

Zeitschrift: Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik
Band: 5 (1858)
Artikel: Mülhauser Mundart.
Autor: Otte, F.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-179651>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 31.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

13. *im*, dem; s. Gramm. zu Grübel §. 26, d.
 14. *Ziwuele*, f., Zwiebel, ital. *cibolla*; Stalder II, 470.
 15. *numme*, nur; Z. IV, 118, IV, 8. — *lütter*, lauter, nichts als; Z. III, 308, 1.
 17. *gest*, *gestäre*, *gest're*, *gestert*, gestern. — *simmerr*, sind wir (*sin-mär*), durch Anlehnung und Angleichung, wie nachher *hammerr*, haben wir. — *es*, uns.
 18. *kumme*, gekommen. „Vor einem Guttural fällt das Participial-Augment oft weg; doch sagt man: *gəkocht*, wie auch *gəbutzt*, *gəlööe* etc.“ St.
 20. *sinn'r*, seid ihr. — *Schwójer*, Schwager; Sundgau: *Schwogh'r*, Kolmar: *Schwójer*. — *Schwâr*, m., Schwiegervater, aus mhd. *sweher*; Schm. III, 547. — *Drutt*, Gertrude. — *Drett*, ? — *Kätt*, Käthe. — *siuwe*, sieben.

M ü l h a u s e r M u n d a r t.

Der Hans uff der Kilwe.

- | | | |
|--------------------------------------|--|----|
| Nei~, was isch das firr è Läwe | Wo-n-i' under dè Franzose | 25 |
| Un Gragêle, Gott verdôn! | Siwe Johr Saldat bi~ g'sî | |
| Wenn hit' alle d'haime bläwe, | Un mit mîne rothe Hose | |
| Luff i' doch zuem Kilweblôn! | Bis in Affrik kumme bi~, | |
| Wo 's è Dänzle gitt in Ehre, | 5 Ha-n-i' mængkmôl, wit vō d'haime, | |
| Un è Glésle guèder Wî~, | No' der Kilwe 's Haimweh g'hâ~; 30 | |
| Wo sè 's Jützge nitt verwehre, | 's isch mi~ F'raid g'sî d'rvō z' trai- | |
| Isch der Hansi gärn derbî. | me, — | |
| | Ach, i' dänk' no' hitte drâ~! | |
| Vivat! d' Hêre Kilweknawe | | |
| Solle läwe un iêhr Schatz! | 10 Vivat hoch! dô bin i' wîder, | |
| Denn 's Land uff un 's Ländle-n-âwe, | G'sund un busper, Gott sei 's dankt! | |
| Gitt 's kei~ schênre Kilweblatz! | Grédele, gäll de hasch sîder | 35 |
| An dè Stange wáje d' Fahne, | Mængkmol no'-n-em Hansi b'langt? | |
| Ganz mit Bändel schamerièrt, | Wenn dè bi de Maidle z' Kêlte | |
| Un mit Blüeme sin durane | 15 An der Spuèle g'säße bisch, | |
| D' Drêm' un 's Gländer üsstafièrt. | Un vom Lièbster sälte, sälte | |
| | Nur è Brièfle kumme isch? | 40 |
| Uff 'm G'rist dert owe sitze | | |
| D' Musikante frank un frei, | Kumm, merr wänn jetz Dréie mache, | |
| Un wenn diè 'nè Dänzle fitze, | Wil i' wîder d'haime bî~ | |
| Kunnt 's vo sälwer Eim in d' Bei? | 20 Êwer 's Johr, — dè brúchsch nitt | |
| D' Gîgke duèt d'r Balzer strîche, | z'lache! | |
| Un der Hans blôst 's Klarenétt, | Lémerr d' Kilwe Kilwe sî! | |
| Un der Dôni suächt sis glîche | Êwer 's Johr, do bisch mi~ Wiwle, | 45 |
| Uff 'm Kunderbass, i' wett! | Un um das Zit sitsch, i' wett, | |

Tschuggerigk im enge Stiwle
Am è kleine Kinderbett.

Wänn 's drum hit' no' brofediäre,
Wil merr ledigk sin un jung, 50
Bis merr 's Kilwerächt verliäre

Mülhausen im Ober-Elsafs.

Währt 's nurr noch è kleiner Rung'
Frisch, ihr Hére Kilwepfiffer,
No-n-è Dänzle-n-oder zwei!

Grédele, jetz gitt 's è Schliffer, 55
Gimmerr d' Hand un lipf di' Bei!

Fr. Otte.

A n m e r k u n g e n

von August Stöber. *)

Hans auf der Kirchweihe. — *Kilwe*, in der Bauernsprache *Kilb*, *Kilbe*, Kirchweihe; Stalder, II, 99. Tobler, 103. Z. I, 258. II, 415, 114. III, 18. IV, 244, 11. Im UE. (d. i. Unter-Elsafs): *Mefsdi*, *Meschdi* (= Mefstag).

2. *Gragêle*, lautes Durcheinander, Schreien und Jauchzen; nicht Zanken, wie Z. II, 465 u. III, 268, 15. 301. Dieses Wort erinnert an das griech. *κραυγάζω*, subst. *κραυγή*. — *Got verdôn!* Glimpfform für: Gott verdamme! hier jedoch blos betheuernd: wahrlich! (Gott verdamme mich, wenn es nicht wahr ist!) Vgl. Z. II, 502.

3. *hit'*, heute, im UE.; *hitte* (Z. 32), SG. u. OE. — *d'haime*, daheim. — *bläwe*, bleiben würden (Conditionalis), ebenso: *luff' i'*, liefe ich; beide Formen sind nur im Sundgau gebräuchlich.

4. *Kilweblôn*, m., Kirchweihplan. *Plôn*, Plan, Ebene, Platz. Z. II, 275, 14.

5. *gitt*, gibt; ebenso 12. 55.

7. *Jützge*, UE. *Jügse*, n., Jauchzen; Z. II, 553, 137. III, 45, II, 14. 272, 34. IV, 113, 70.

9. *Hére* (mit geschlossenem, langem e), plur., Herren; sonst im Elsafs: *Herre*. — *Kilweknawe*, Kirchweihbursche, welche das Kilbrecht gesteigert, die Musikanten nebst dem Tanzplatze u. s. w. gemiethet haben und dafür das Tanzgeld einnehmen.

11. *âwe*, abwärts, hinab. — 13. *wáje*, wehen, mhd. *wæjen*.

14. *schamerièrt*, franz. *chamarré*, bunt verziert, ausgeschmückt, sonst auch: verliebt.

15. *durâne*, aus *dur*, *dure*, durch, u. *ane*, hin (Z. III, 486 ff.), durchhin, überall, — in der Schweiz (Stalder, I, 328), im obern Baden (vgl. Hebel) und im Sundgau gebräuchlich.

16. *Drém*, plur. v. *Drôm*, m., Balken, mhd. *dram*, *drâmen*, *drim*, *drémel*; Ben.-Mllr. I, 391. Z. IV, 447. *Drämmel*, im Elsafs figürlich ein großer, starker Geselle.

19. *fitze*, *hinfitze*, mit Leichtigkeit und Gelingen thun; *er isch g'fitzt*, er ist herausgeputzt; *è Fitzer*, sowol Einer, dem etwas gelingt, der es meisterhaft macht, als Einer, der sich herausputzt; *fitze* heisst auch leicht schlagen, z. B. mit einer Peitsche, Ruthe; Z. II, 276, 24.

20. *Eim*, Einem, mhd. *eime*. — *kunnt 's*, kommt es; im Infin. u. Partic. erscheinen die beiden m wieder.

21. *Balzer*, Balthasar. — 23. *Dôni*, Anton. Das *i* ist Diminutivendung, die im Sundgau nur an die Vornamen gehängt wird, als: *Gusti*, August, *Edi*, Eduard, *Hansi* (s. 8. 36) und *Schangi*, Johann. An Gattungsnamen ist die Diminutivform *-le*:

*) Mit Zusätzen vom Herausgeber.